

N° 1184.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant les tutelles,
signée à Varsovie, le 5 mars 1924.

GERMANY AND POLAND

Convention concerning Questions of
Guardianship, signed at Warsaw,
March 5, 1924.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N° 1184. — UKŁAD¹ POLSKO-NIEMIECKI W SPRAWACH OPIEKUŃCZYCH,
PODPISANY W WARSZAWIE DN. 5 MARCA 1924.

Textes officiels en allemand et en polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.

RZECZPOSPOLITA POLSKA i RZESZA NIEMIECKA, powodowane życzeniem wydania wspólnych postanowień w celu uregulowania opieki nad małoletnimi, zawarły niniejszy układ.

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami :

RZĄD POLSKI :

Prezesa Oddziału Generalnej Prokuratorji w Poznaniu pana Dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO,

RZĄD NIEMIECKI :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler VON STOCKHAMMERN,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1.

Opieka nad małoletnim należy do władz tego Państwa, którego on jest obywatelem (Państwo ojczyste).

Artykuł 2.

(1) Jeżeli małoletni ma swe zwykle miejsce pobytu w drugim Państwie, mogą władze miejsca pobytu zarządzić opiekę, jeżeli tego wymaga nagle interes małoletniego.

(2) O zarządzeniu opieki należy zawiadomić władze Państwa ojczystego.

Artykuł 3.

Jeżeli w myśl artykułu 2 zarządzono opiekę, mogą władze Państwa ojczystego zażądać jej zniesienia i na podstawie artykułu 1 zarządzić nową opiekę.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 mars 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1184.— DEUTSCH-POLNISCHES VORMUNDSCHAFTSABKOMMEN¹,
GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 5. MÄRZ 1924.

German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK POLEN haben, von dem Wunsche geleitet, gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige zu treffen, das nachstehende Abkommen abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edler VON STOCKHAMMERN,

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Präsidenten des Generalprokuratursamts in Posen, Herrn Dr. Witold PRĄDZYŃSKI,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöiger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Für die Vormundschaft über einen Minderjährigen sind die Behörden des Staates zuständig, dem er angehört (Heimatstaat).

Artikel 2.

1. Hat der Minderjährige seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in dem anderen Staate, so kann die Vormundschaft von den Behörden des Aufenthaltsortes angeordnet werden, wenn es im dringenden Interesse des Minderjährigen geboten ist.

2. Von der Anordnung ist den Behörden des Heimatstaates Mitteilung zu machen.

Artikel 3.

Ist die Vormundschaft gemäss Artikel 2 angeordnet, so kann von den Behörden des Heimatstaates ihre Aufhebung verlangt und eine neue Vormundschaft auf Grund des Artikel 1 angeordnet werden.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, March 31, 1926.

Artykuł 4.

Jeżeli istnieje powód do zarządzenia opieki nad małoletnim obywatelem drugiego Państwa, a władze Państwa, w którym on przebywa, nie zamierzają wydać zarządzenia takiego w myśl artykułu 2, wówczas winny one o stanie rzeczy, skoro tylko powezmą o nim wiadomość, zawiadomić władze Państwa ojczystego danego małoletniego.

Artykuł 5.

(1) Sprawowanie opieki obejmuje zarządzenia dotyczące nie tylko osoby lecz także całego majątku małoletniego bez względu na to, w którym miejscu znajdują się przedmioty, należące do majątku.

(2) Zasada ta nie obejmuje gruntów, podlegających w myśl ustaw, które obowiązują w miejscu położenie rzeczy, szczególnej ordynacji majątkowej.

Artykuł 6.

(1) Jak długo nie zarządzono opieki, jak również we wszystkich nagłych wypadkach, mogą właściwe władze miejscowe wydawać zarządzenia, potrzebne do ochrony osoby i interesów małoletniego obywatela drugiego Państwa.

(2) O zarządzeniu należy zawiadomić właściwą władzę Państwa ojczystego. Na żądanie władz państwa ojczystego należy takie zarządzenia uchylić.

Artykuł 7.

Właściwa władza ojczysta może, o ile to leży w interesie małoletniego, przekazać opiekę władzy drugiego Państwa za jej zgodą stosownie do postanowień w tej mierze obowiązujących.

Artykuł 8.

W wypadkach, przewidzianych w artykułach 2 i 7 miarodajnym jest prawo Państwa ojczystego do oceny, kiedy i z jakich powodów opieka się zaczyna lub kończy. Pozatem stosuje się ustawy Państwa, którego władze wykonują opiekę.

Artykuł 9.

Układ ten obowiązuje jedynie w przedmiocie opieki nad małoletnimi, którzy są obywatelami jednego z Państw układu niniejszy zawierających.

Artykuł 10.

W przedmiocie zawiadomień, jakie w myśl niniejszego układu władze jednego Państwa mają udzielać władzom drugiego Państwa, stosuje się postanowienia polsko-niemieckiego układu¹ o obrocie prawnym.

¹ Page 181 de ce volume.

Artikel 4.

Liegt Anlass vor, für einen minderjährigen Angehörigen des anderen Staates die Vormundschaft anzuordnen, und beabsichtigen die Behörden des Aufenthaltsstaates nicht, diese Anordnung gemäss Artikel 2 zu treffen, so haben sie von dem Sachverhalt, sobald dieser ihnen bekannt wird, die Behörden des Heimatstaates zu benachrichtigen, dem der Minderjährige angehört.

Artikel 5.

1. Die vormundschaftliche Verwaltung erstreckt sich auf die Person sowie auf das gesamte Vermögen des Minderjährigen, gleichviel an welchem Orte sich die Vermögensgegenstände befinden.

2. Von dieser Regel sind solche Grundstücke ausgenommen, welche nach dem Gesetze der belegen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

Artikel 6.

1. Solange die Vormundschaft nicht angeordnet ist, sowie in allen dringenden Fällen können die zuständigen Ortsbehörden die Massregeln treffen, die zum Schutze der Person und der Interessen eines minderjährigen Angehörigen des anderen Staates erforderlich sind.

2. Von der Anordnung ist der zuständigen Behörde des Heimatstaates Mitteilung zu machen. Auf Erfordern der Behörden des Heimatstaates sind solche Massregeln aufzuheben.

Artikel 7.

Die zuständige Heimatbehörde kann, wenn dies im Interesse des Minderjährigen liegt, die Vormundschaft auf die Behörde des anderen Staates mit deren Einverständnis gemäss den dafür geltenden Bestimmungen übertragen.

Artikel 8.

In den Fällen der Artikel 2 und 7 ist das Recht des Heimatstaates dafür massgebend, wann und aus welchen Gründen eine Vormundschaft beginnt oder endigt. In allen übrigen Beziehungen finden die Gesetze des Staates Anwendung, von dessen Behörden die Vormundschaft geführt wird.

Artikel 9.

¹ Dieses Abkommen gilt nur für die Vormundschaft über Minderjährige, die Angehörige eines Vertragsstaates sind.

Artikel 10.

Auf die Mitteilungen, die nach diesem Vertrage von den Behörden des einen Staates den Behörden des anderen Staates zu machen sind, finden die Bestimmungen des deutschpolnischen Vertrags¹ über den Rechtsverkehr Anwendung.

¹ Page 181 of this Volume.

Artykuł 11.

We wszystkich wypadkach, w których obecny układ powołuje się na ustawę Państwa ojczystego, obowiązuje w Polsce ustawodawstwo obszaru, które wedle prawa polskiego winno się stosować w odniesieniu do danej osoby.

Artykuł 12.

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastąpić w Berlinie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wypowiedzieć każde z układających się Państw, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wypowiedzeniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dn. 5 marca 1924 r.

(L. S.) (—) Dr. WITOLD PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) (—) K. STOCKHAMMERN.

Artikel 11.

In allen Fällen, in denen das gegenwärtige Abkommen auf das Heimatgesetz verweist, gilt in Polen die Gesetzgebung des Gebietes, welche nach polnischem Recht auf die betreffende Person Anwendung zu finden hat.

Artikel 12.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau, am 5. März 1924.

(L. S.) (—) Dr. WITOLD PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) (—) K. STOCKHAMMERN.

¹ TRADUCTION.N^o 1184. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE
CONCERNANT LES TUTELLES, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 5 MARS
1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux d'adopter des dispositions communes en matière de tutelle de mineurs, ont conclu la convention suivante. A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Karl Edler VON STOCKHAMMERN, conseiller réel intime de légation, directeur au Ministère des Affaires étrangères,

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le D^r Witold PRĄDZYŃSKI, procureur général à Posen,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les autorités compétentes en matières de tutelle d'un mineur sont les autorités du pays auquel appartient le mineur (pays d'origine).

Article 2.

1. Si le lieu de résidence habituelle du mineur se trouve dans l'autre pays, la tutelle pourra être instituée par les autorités du pays de résidence, si l'intérêt immédiat du mineur l'exige.

2. Il sera donné avis de cette décision aux autorités du pays d'origine.

Article 3.

Lorsque la tutelle aura été instituée en vertu de l'article 2, les autorités du pays d'origine pourront en demander l'annulation, et une nouvelle tutelle pourra être instituée conformément à l'article premier.

Article 4.

S'il y a lieu d'instituer une tutelle pour un ressortissant mineur de l'autre pays et si les autorités du pays de résidence n'ont pas l'intention de procéder à cette institution conformément à l'article 2, elles devront, dès qu'elles en auront connaissance, signaler le cas aux autorités du pays d'origine du mineur.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1184. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING QUESTIONS OF GUARDIANSHIP, SIGNED AT WARSAW, MARCH 5, 1924.

THE GERMAN REICH and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of adopting joint regulations concerning the guardianship of minors, have concluded the following Convention.

To this end they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Karl Edler von STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Procurator-General at Posen ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The authorities competent in questions concerning the guardianship of minors shall be those of the State to which the minor belongs (country of origin).

Article 2.

1. If the minor's habitual residence is in the other State, guardianship may be instituted by the authorities of that State should the interests of the minor urgently require it.
2. Such decision shall be notified to the authorities of the country of origin.

Article 3.

If guardianship has been instituted in virtue of Article 2, the authorities of the country of origin may demand its cancellation, and a new guardianship may be instituted on the basis of Article 1.

Article 4.

If there is ground for instituting guardianship in respect of a minor who is a national of the other State, and if the authorities of the country of residence do not propose to institute guardianship in virtue of Article 2, they shall notify the circumstances of the case, as soon as these come to their knowledge, to the authorities of the minor's country of origin.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 5.

1. La question pupillaire s'étend à la personne du mineur et à la totalité de ses biens, quel que soit le lieu où se trouvent lesdits biens.

2. Font exception à cette règle, les biens-fonds qui, suivant la législation du lieu où ils sont situés, sont soumis à un régime des biens particuliers.

Article 6.

1. Aussi longtemps que la tutelle n'aura pas été instituée, ainsi que dans tous les cas d'urgence, les autorités locales compétentes pourront prendre les mesures requises en vue de la protection de la personne et des intérêts d'un ressortissant mineur de l'autre pays.

2. Les autorités du pays d'origine devront être avisées des dispositions qui auront été prises. Lesdites mesures devront être annulées si les autorités du pays d'origine en font la demande.

Article 7.

Les autorités compétentes du pays d'origine pourront, si l'intérêt du mineur le réclame, transférer la tutelle aux autorités de l'autre pays, avec l'agrément de ces dernières et conformément aux dispositions en vigueur à ce sujet.

Article 8.

Dans les cas prévus aux articles 2 et 7, la date et les motifs de l'ouverture et de l'expiration d'une tutelle sont déterminés par la législation du pays d'origine. A tous autres égards, la législation applicable est celle du pays aux autorités duquel incombe l'exercice de la tutelle.

Article 9.

La présente convention ne s'applique qu'à la tutelle de mineurs ressortissants de l'un des pays contractants.

Article 10.

Les dispositions du Traité germano-polonais sur les relations judiciaires sont applicables aux communications qui, aux termes de la présente convention, doivent être faites par les autorités de l'un des Etats aux autorités de l'autre Etat.

Article 11.

Dans tous les cas où la présente convention se réfère aux lois du pays d'origine, la législation applicable en Pologne sera la législation régionale à laquelle ressortit l'intéressé conformément au droit polonais.

Article 5.

1. The administration of guardianship shall apply to the person and to the entire property of the minor, wherever this property may be situated.
2. The above rule shall not apply to landed estates which, according to the legislation of the place in which they are situated, are subject to a special regime.

Article 6.

1. As long as guardianship has not been instituted, and in all cases of urgency, the competent local authorities may take such measures as are necessary to protect the person and interests of a minor who is a national of the other State.
2. Such measures must be notified to the competent authorities of the country of origin. They must be cancelled if these authorities so demand.

Article 7.

In the minor's interests the authorities of the country of origin may transfer guardianship to the authorities of the other State with the consent of the latter and in conformity with the regulations in force.

Article 8.

In the cases provided for in Articles 2 and 7, the date and reasons for instituting or terminating guardianship shall be governed by the law of the country of origin. In all other cases the laws of the country whose authorities exercise guardianship shall be applicable.

Article 9.

The present Convention shall only be applicable to the guardianship of minors who are nationals of one of the Contracting States.

Article 10.

With regard to the notifications to be made in virtue of the present Convention by the authorities of one State to those of the other, the provisions of the German-Polish Treaty regarding legal relations shall be applicable.

Article 11.

In all cases in which the present Convention refers to the legislation of the country of origin, the legislation applicable in Poland shall be that of the district to which, according to Polish law, the party belongs.

Article 12.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai possible.

2. La convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux États ; toutefois, elle restera en vigueur six mois encore après sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la convention, établie en double expédition dont le texte allemand et le texte polonais font également foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 5 mars 1924.

(L. S.) (Signé) D^r WITOLD PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) (Signé) K. STOCKHAMMERN.

Article 12.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

2. The Convention shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the two States, but shall remain in force six months after it has been denounced.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in authentic German and Polish texts, and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, March 5, 1924.

(L. S.) (Signed) WITOLD PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) (Signed) K. STOCKHAMMERN.

